

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ В ИНСТРУКЦИЯХ К ЛЕКАРСТВЕННЫМ ПРЕПАРАТАМ

П. Ю. Лепеша

Научный руководитель А. Д. Дудько, кандидат исторических наук, доцент

Гродненский государственный университет имени Янки Купалы

Гродно, Беларусь

e-mail: polinalepesha@yandex.by

В статье рассматриваются основные приемы перевода медицинских терминов в инструкциях к лекарственным препаратам и раскрывается специфика их перевода. Отмечаются проблемы, с которыми может столкнуться переводчик при переводе медицинских инструкций, а также предлагаются пути их разрешения. В заключении, исходя из результатов сопоставительного анализа исследуемого материала, перечисляются наиболее частые приемы при переводе медицинских текстов.

Ключевые слова: медицинский текст; термины; инструкции; лекарственные препараты; приемы перевода; ложные друзья переводчика.

Введение. В современном мире, в котором активно происходит процесс глобализации, важную роль играет интернациональное взаимодействие во всех сферах жизнедеятельности человека. Благодаря этому расширяются возможности осуществления международного обмена опытом и сотрудничества с другими странами в области медицины. Таким образом, появляется повышенный спрос на переводы медицинских текстов.

При переводе специального медицинского текста переводчику недостаточно знать в совершенстве язык перевода, необходимо учитывать специфику медицинской терминологии. Как известно, в медицинских текстах преобладают термины, аббревиатуры и сокращения, что делает его сложным для восприятия иноязычными реципиентами. Многие термины имеют латинское происхождение. Для примера возьмем словосочетание *gastric emptying*, где *gastric* происходит от латинского слова *gastricus*, а, *m*, что в переводе означает желудочный [1].

Латинский язык традиционно считается языком медицины, что позволяет сделать выводы о том, что медицинская терминология имеет интернациональный характер, при этом устанавливается единая система перевода лексических единиц, осуществляется её дальнейшее копирование из одного языка в другой.

Основная часть. В рамках нашего исследования был проведен анализ переводов инструкций к лекарственным препаратам с английского языка на русский [2, с. 33, 62, 66]. В текстах переводов были обнаружены и систематизированы следующие лексические переводческие приемы:

1. Калькирование или буквальный перевод. Например, *dental pain* ‘зубная боль’, *peptic and duodenal ulcer* ‘язвенная болезнь желудка и двенадцатиперстной кишки’, *antibacterial activity against a broad spectrum of bacteria* ‘противомикробное средство широкого спектра действия’, *abdominal pain* ‘абдоминальная боль’.

2. Транскрибирование. Например, *bronchial asthma* ‘бронхиальная астма’, *ciprobay* ‘ципробай’, *tachycardia* ‘тахикардия’, *anaesthesia* – ‘анастезия’, *radiculitis* ‘радикулит’, *hepatitis* ‘гепатит’.

3. Транслитерация. Например, *diuretics* ‘диуретики’, *coxib* ‘коксіб’, *гидрохлорид* ‘hydrochloride’.

4. Описательный прием или экспликация. Например, *coated tablet* ‘таблетки, покрытые оболочкой’, *blood picture (leucocytes, thrombocytes)* ‘лабораторный контроль за количеством лейкоцитов и тромбоцитов’, *film-coated tablets* ‘таблетки, покрытые пленочной оболочкой’.

Как известно, русские медицинские термины имеют более сложную, многословную структуру, чем английские, что связано с тенденцией английского языка к аналитизму. Поэтому зачастую можно наблюдать, что при переводе медицинских терминов с английского на русский язык увеличивается число переводимых элементов в рамках терминологических сочетаний [3, с. 31]. Например, *pulp surgery* ‘операция на пульпе зуба’, где был введен добавляющий элемент в русском варианте перевода, а, именно, информация о том, на какой области данная операция осуществляется. В английском варианте данное пояснение отсутствует. Прием лексического добавления наблюдается в следующих примерах: *interaction* ‘лекарственное взаимодействие’, *fatal cases* ‘случаи с летальным исходом’.

Распространенным приемом при передаче медицинских терминов в инструкциях к лекарственным препаратам является опущение. Например, *special warnings and precautions for use* ‘особые указания’. *Warning* и *precaution* схожи по своему значению (предостережение), в русском языке они являются синонимами. Прием опущение здесь применен по причине того, что употребление парных синонимов менее свойственно русскому языку, чем английскому. Опущение одного из синонимов не является существенной потерей при переводе, а, наоборот, позволяет избежать повторения.

Часто используется такой прием, как перестановка, где изменяется порядок слов в переводимом тексте. Это происходит из-за различий в правилах построения предложений в английском и русском языках. Прием перестановка наблюдается в таких словосочетаниях, как: *Caldwell-Luc*

operation ‘операция по Колдуэллу-Люку’, *grade II and III AV block* ‘AV-блокада II и III степени’, *Cronh disease* ‘болезнь Крона’.

Начинающий переводчик при работе с текстами, в которых изобилует медицинская терминология, нередко сталкивается с трудностью при их переводе в виде т.н. «ложных друзей переводчика», когда английские слова созвучны с русскими, но при этом имеют разные значения. Например, *pernicious anemia*. Используя прием транскрибирования, получаем такой перевод, как пернициозная анемия. В английском языке перевод данной болезни – атрофический гастрит. Следующий пример – медицинский термин *angina*, который графически идентичен слову ‘ангина’ в русском языке. В английском языке *angina* – стенокардия, что является сердечной болезнью. В русском языке ангина – это инфекционное заболевание глотки. Среди других примеров «ложных друзей переводчика» можно отметить следующие: *cellulitis* ‘флегмона’ (не ‘целлюлит’), *communicable* ‘инфекционное заболевание’ (не ‘общительный’), *symptomatic* ‘с клиническими проявлениями’ (не ‘симптоматический’) [4].

Попасться в ловушку «ложных друзей переводчика» могут даже опытные переводчики. Их употребление приводит к некорректному переводу, особенно если использовать приемы транслитерации или транскрибирования невнимательно и бездумно. Для того, чтобы таких ошибок избежать, следует обращаться к специализированным словарям или энциклопедиям для проверки.

Заключение. Таким образом, при переводе медицинских терминов с английского на русский язык чаще всего применяются такие приемы, как транскрибирование и транслитерация, калькирование и описательный перевод. Названия большинства болезней и симптомов переводятся путем транслитерации или транскрибирования. Такие термины звучат одинаково на английском и русском языках, что позволяет облегчить перевод и их понимание.

Библиографические ссылки

1. Русско-латинский и латинско-русский медицинские словари [Электронный ресурс] // Медлинкс. Режим доступа: <https://clck.ru/RgtUg> (дата обращения: 27.10.2020).
2. Костюшкина О. М. Учитесь читать аннотации к лекарственным препаратам на английском языке : учеб.-метод. пособие. Мн. : БГМУ, 2005. 74 с.
3. Головачева Д. В., Новицкая И. В. Особенности перевода медицинских терминов // *Juvenis scientia*. 2018. №2. С. 30–33.
4. Таимова А. Т. Особенности перевода текстов медицинской направленности [Электронный ресурс] // Новейшие научные достижения – 2013 Режим доступа: <https://clck.ru/RgtNx> (дата обращения: 25.10.2020).